

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة
بمحت تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الأولى

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA		في اللغة العربية وأدبها
No. KLAS K11 2016 025 B5A	No. REG : A-2016/B5A/025	إعداد :
ASAL BUKU :		دنى ساتريا إسماعيل
TANGGAL :		

رقم التسجيل :

A 81211117

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

١٤٣٧ هـ / ٢٠١٦ م

تقرير المشرف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء

والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب:

اسم الطالب : ديني ساتريا إسماعيل

رقم القيد : A ٨١٢١١١٧

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



الدكتور مصباح المنير الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٤١٢٢٥١٩٨٨٠٣١٠٠١

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة اللغة و الأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان :

" التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة "

بحث تكميلي لنيل شهادة الدراجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

اسم الطالب : ديني ساتريا إسماعيل

رقم القيد : A 81211117

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وذلك في ٣-٢-٢٠١٦ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

()
()
()
()

١. الدكتور مصباح المنير الماجستير ومشرف

٢. ناصح المصطفى أفندي الماجستير مناقشا

٣. محمد طارق السعود الماجستير مناقشا

٤. محفوظ محمد صادق الماجستير مناقشا

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير



رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدنى هذه الورقة:

الاسم الكامل : ديني ساتريا إسماعيل

رقم القيد : A81211117

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة

أحقيق بأنّ البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعيّة (S. Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٨ يناير ٢٠١٦

METERAI
TEMPEL
06328ADF984866259
6000
ENAM RIBURUPIAH
دينى ساتريا إسماعيل

محتويات الرسالة

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	تقرير المشرف
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة
د.....	الاعتراف بأصالة البحث
هـ.....	كلمة الشكر والتقدير
و.....	الحكمة
ز.....	الإهداء
ح.....	محتويات الرسالة
ك.....	المستخلص البحث
١.....	الفصل الأول: أساسية البحث
١.....	المقدمة
٣.....	ب. أسئلة البحث
٣.....	ج. أهداف البحث
٣.....	د. أهمية البحث
٤.....	هـ. توضيح المصطلحات
٥.....	و. حدود البحث
٥.....	ز. الدراسات السابقة
٧.....	الفصل الثاني: الإطار النظري
٧.....	أ. المبحث الأول: مفهوم التحليل التقابلي
٧.....	١. تعريفه

٢ . أهدافه وأهميته	٨
ب. المبحث الثاني: الإضافة في العربية	٩
١ . تعريف الإضافة في العربية	٩
٢ . أنواع الإضافة في العربية	١٢
٣ . تقسيم الإضافة في العربية	١٥
٤ . بعض أحكام الإضافة في العربية	١٥
ج. المبحث الثالث: الإضافة في الإندونيسية	١٧
١ . تعريف الإضافة في الإندونيسية	١٨
٢ . أنواع الإضافة في الإندونيسية	١٨
٣ . بعض أحكام الإضافة في الإندونيسية	٢٧
الفصل الثالث: منهجية البحث	٢٥
أ. مدخل البحث ونوعه	٢٥
ب. بيانات البحث ومصادها	٢٦
ج. أدوات جمع البيانات	٢٦
د. طريقة جمع البيانات	٢٦
هـ. طريقة تحليل البيانات	٢٧
و. تصديق البيانات	٢٨
ز. إجراءات البحث	٢٨
الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها	٢٨
أ. المبحث الأول: أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ..	٣٠
ب. المبحث الثاني: أوجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية	٣٤
الفصل الخامس : الخاتمة	٤٣

- ٥٢ ا. المراجع العربية
- ٥٣ ب. المراجع الأجنبية

مستخلص البحث

ABSTRAK

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة

Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia pada level Idhofah (frasa)

Bahasa merupakan sarana komunikasi yang digunakan oleh manusia untuk berkomunikasi. Setiap bahasa tentunya memiliki tata bahasa dan ciri khasnya masing-masing. Demikian pula dengan bahasa arab dan bahasa indonesia.

Berhubungan dengan ini, penulis tertarik untuk membahas tentang analisis kontrastif antara bahasa arab dan bahasa indonesia pada level idhofah (frasa). Permasalahan yang akan diangkat oleh penulis adalah mengenai persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut.

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan analisis kontrastif, yaitu membandingkan dua bahasa, baik itu serumpun maupun berbeda rumpun untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut.

Kesimpulan yang diperoleh penulis dalam penelitian ini adalah terdapat persamaan dan perbedaan idhofah dalam bahasa arab dan kata majemuk dalam bahasa indonesia. Idhofah dan kata majemuk memiliki persamaan dari segi definisi yaitu sama-sama terbentuk dari dua kata atau lebih dan menghasilkan makna baru atau makna yang berasal dari unsur kata tersebut, dan susunannya bersifat longgar (bisa disisipi dengan kata) Selain itu juga terdapat perbedaan pada pola pembentukan idhofah dalam bahasa arab dan pola pembentukan kata majemuk dalam bahasa indonesia.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

ذهب بعض علماء اللغة إلى أن أصل اللغات كلها، إنما هو من الأصوات المسموعات، كدوي الريح، وخير الماء ونحو ذلك، ثم ولدت اللغات عن ذلك فيما بعد.^١ ويرجح العلماء أن أغلب الظن أن اللغة نشأت متدرجة من إيماء وإشارات، إلى مقاطع صوتية على أبسط ما تكون، ومنها محاكاة للأصوات، وكان للبيئة والزمان تأثيرهما الفعال، فكان التشتت والتشعب.^٢ فاللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. واللغة كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريقة النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.^٣ واللغة الاندونيسية هي اللغة التي نطق بها الاندونيسيون عن أغراضهم إما بجنسهم أو لا.

وأما التحليل التقابلي كما رأى عبد الراجي له هدف في نشأته على أنه المقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة وهو تيسير المشكلات التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم

^١. أبي الفتح عثمان ابن جني، الخصائص، (القاهرة، ١٩١٣) ص : ٤٦-٤٧

^٢. د. السيد محمود، طرائق تدريس اللغة العربي، (دمشق، ١٩٨٨) ص : ١٢-١٧

^٣. الشيخ المصطفى الغلايبي، جامع الدروس العربية الجزء الثالث، (بيروت : دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧) ص : ٧

اللغة الأجنبية. فما قصد عنه هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^٤

دخل التحليل التقابلي فروع العربية أحدها الكلمة بنظر أن اللغة العربية تتكون من الكلمات المركبة إما إقتراضيا أو أصليا. فالكلمة من نظر السيوطي هي اللفظ الموضوع لمعنى مفرد.^٥ ظهر المثال بكلمة " الباب " وهو اللفظ المفرد أو يعنى بها عنصر اللغة المقول أو المكتوب كائنا من اتحاد العاطفة والفكرة المستعمل في التكلم. و أما المضاف و المضاف اليه الذان شهرا باسم الإضافة تتركب من الإسمين فأكثر أو غيرهما، هذا من نظر العربية. فكيف هي الإضافة من حيث الإندونيسية؟ هل تم التشابه بين العربية و الإندونيسية في الإضافة؟

إن اللغة الإندونيسية تؤثر من اللغة العربية بناء على تمام التبادل اللغوي عبر الاقتراض اللغوي و الاحتكاك المباشر وغير المباشر بين الشعوب ولغاتهما إلى انتقال مفردات من اللغة الأخرى و استعمالها فاللغة العربية شهدت عبر تاريخها الطويل وما تزال تشهد دخول مفردات وألفاظ ومصطلحات عديدة من لغات الشعوب المجاورة والبعيدة كالفارسية والتركية والإنجليزية والفرنسية، فيعرف هذا الانتقال للمفردات من اللغة الأخرى بالاقتراض المعجمي أو المفرداتي و قد يسمى بالاستعارة اللغوية.^٦

اهتم الباحث بالتقابلي بين اللغتين العربية و الإندونيسية و الإضافة فاختار الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة" بسبب أن الباحث وجد الاختلاف و التشابه بين تركيب

^٤ . عبد الراجي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت : دار المعرفة الجامعة) ص : ٥٥

^٥ . جلال الدين السيوطي، شرح ابن عقيل على الألفية، (مكتبة عمارة الله، مجهول السنة)، ص: ٣

^٦ . إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، (مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٨)، ص: ١١٧

الإضافة لدى العربية و الإندونيسية، فيريد بهذا سهولة لتعلم اللغة العربية، سواء لأنفسنا والآخرين، وأيضا سهولة لنا في تدريس اللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي أراد الباحث بحثها، هما :

١. ما أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ؟
٢. ما أوجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها، هما :

١. معرفة أوجه التشابه بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٢. معرفة أوجه الاختلاف بين الإضافة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

د. أهمية البحث

تأتي أهمية البحث مما يلي :

١. النظرية

يرجى من استفادة هذا البحث أثر من الآثار العلمية الجيدة التي يقدر وصوله إلى نتيجة البحث بأحسن مما يمكن حتى يكون سهما لعالم اللغة العربية خاصا، و هذه تقع في دائرة المكتبة التي تكون محفظة لهذا البحث.

٢. التطبيقية

سوف يكون هذا البحث مرجعا و تراثا في تحليل اللغة للباحث خاصة و الباحثين و القارئ الأخرى عامة مما يتعلق

بالتحليل التقابلي أو العربية أو الإندونيسية أو الإضافة، و هذه الحالة لمن يريد أن يستمر بحثه في المرحلة أعمق من هذا البحث في مجال الإضافة خاصة و بالتقابلي عامة.

هـ. توضيح المصطلحات

يوضح الباحث المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي فيما يلي:

التحليل التقابلي : المقارنة بين اللغتين أو أكثر لينظر الاختلاف والتشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة، الجملة، والتركيب، والمعنى كمثال المقابل بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية.^٧

اللغة العربية : ما نطق به العرب.^٨ أي الأداة التي نقلت الثقافة العربية عبر القرون وعن طريقها وبوساطتها اتصلت الأجيال العربية جيلاً بعد جيل في عصور طويلة.^٩

وهي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام فيها نزول القرآن الكريم دستور المسلمين وبما تحدث خاتم النبي والمرسلين.^{١٠}

اللغة الاندونيسية : ما نطق بها الاندونيسيون.^{١١}

^٧ . عبد الله الرجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت : دار المعرفة الجامعة ، ٢٠٠٠م)، ص : ٤٥.

^٨ . لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٨م)، ص : ١٩٩.

^٩ . محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصل في التحديد والتوليد، (بيروت : دار الفكر، ١٩٩٠م)، ص : ٣.

^{١٠} . محمود إسماعيل صبي، العربية للناشرين منهج مكامل لغوي الناطقين بالعربية كتاب التلميذ ٥، (الملكة العربية السعودية : وزارة المعارف، ١٩٩٠م)، ص : ٥١.

^{١١} . W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Balai Pustaka, 2000), hal 75.

الإضافة : نسبة بين إسمين، على تقدير حرف الجر، توجب
جر الثان أبدا^{١٢}

و. حدود البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فيحدده
الباحث الى أنّ إطار البحث هو التحليل التقابلي بين اللغتان العربية و
الإندونيسية و تركيب الإضافة إما تعريفا او نوعا او جنسيا او عملية وغير
ذلك مما يتعلق بالموضوع.

ز. الدراسات السابقة

لا يعدّ الباحث أن هذا البحث هو الأول في مجال التحليل التقابلي
بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الإضافة، فقد سبقته دراسات
تستفاد منها وتأخذ منها أفكارا. ويسجل الباحث في السطور التالية تلك

الدراسات السابقة، كما في عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع وإبراز

النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقته من الدراسات :

١. ريسا فرونتي "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية
على مستوى الجملة الاسمية" بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة
الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية
الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧م، خصص هذا البحث في الجملة الاسمية
و وسعته و كملته الباحثة على أنّ البحث قرب في الكمال.

^{١٢} . مصطفى الغلايني، جامع اللغوس العربية (القاهرة: دارالسلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، ٢٠٠٩م)، ص: ٢٦٥

[illegible]

21. 22.

منه، وتسببوا في إلقاء سوريته في كوكبية الملاسل التي امتلأت من سوريته
بأجزاء الأجزاء المتبقية والجزء المتبقية في سوريته والجزء المتبقية في
على مستوى الأجزاء المتبقية في كوكبية الملاسل التي امتلأت من سوريته
بأجزاء الأجزاء المتبقية والجزء المتبقية في سوريته والجزء المتبقية في

საქართველო, 1990 წ.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

[illegible]

العلم والعبرة والعلم ابن خلدون "التحليل" ابن خلدون "مستقي"
الأندلسيون على مستوى "بني" الأندلسيون على مستوى
الأندلسيون على مستوى "بني" الأندلسيون على مستوى
الأندلسيون على مستوى "بني" الأندلسيون على مستوى
الأندلسيون على مستوى "بني" الأندلسيون على مستوى

اللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة الذي هو أول البحث في التحليل
التقابلي في كلية الاداب جامعة سونن أمبيل سورابايا.

[illegible]

المهمتهم تعلمون عن الدارسين أن يواجهوا المشاكل التي تواجهها في الحياة أو أكثر منها عناصر التماثل والنشأته والاختلاف بينهما هدف أو التحليل التفصيلي إجراء دراسة مقارنة فيها البحث بين العنيتين العلوي والصديق عبد الله أن ما يقصده بالتحليل العلوي وتري عمر الصديق عبد الله أن ما يقصده بالتحليل العلوي

تجري على اللغة التي هي موضوع التعلم واللغة الأولى المستعمل

[illegible]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

پستہ کو دیکھو! اس کو فروغ دے! احساناً! اللہ اعلم

۱. یکتا

کتابخانه و اسناد

[illegible]

॥१॥ ॥२॥

تجارت و صنعت

ويرى بروتو أن التحليل التقابلي هو التحليل الذي يقارن بين اللغتين بأساس المبادئ العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون^{١٦}.

والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب. أهدافه وأهميته

١. أهدافه

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف :

أ (فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين، التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

ب (التنبؤ بالمشكلات التي شأ عند تعليم اللغة الأجنبية

ومحاولة تفسير هذه المشكلات

هذا العطف ينهض على افتراض علمي، بأن المشكلات في تعليم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية، كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كتبه.

ج (الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية

إن التحليل التقابلي أثبت نفعا حقيقيا في تطوير مواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي تافع أيضا في تعليم لغة الأبناء، إن التحليل التقابلي أثبت نفعا

^{١٦} Berdasarkan A.S Broto, *pengajaran Bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua di sekolah dasar pendekatan linguistic kontrastif*, Jakarta: Bulan bintang, hal: 78

حقيقيا في تطوير مواد الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي تافع أيضا في تعليم لغة الأبناء، إذ ثبتت الحرية العلمية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحا حين تعرض على جرس التقابلي^{١٧}.

٢. أهميته

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنضر كتاب روبرت لادو في كتابه : علم اللغة عبر الثقافات والآراء الصادرة عن شارلس فريو. أصبحت هذه الدراسة مجالا للبحث ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية تأتي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات أو السبعينات^{١٨}.

وبصورة علمية يبدو أن النعمة الجازمة التي ظهرت في آراء فريز ولادو (في أعمال المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي، وبخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مر

السنين، ومن نزل إلى اليوم يجد الدراسات التحليلية التقابلية

تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدارس وبأخطائه، وأيضا لتفسير تلك الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم بماس أقل^{١٩}.

^{١٧} عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص. ٤٧-٤٩

^{١٨} الدكتور إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين (تعريب وتحرير)، التحليل اللغوي وتحليل، ص. ٩٧

^{١٩} نفس المرجع، ص. ٩٨

المبحث الثاني : الإضافة

أ. الإضافة في اللغة العربية

١. تعريفها

نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني أبدا، نحو : (هذا كتاب التلميذ)، ليست خاتم فضة، لا يقبل صيام النهار ولا قيام الليل إلا من المخلصين. ويسمى الأول مضافا والثاني مضاف إليه : اسمان بينهما حرف جر مقدر. وعامل الجر في المضاف إليه هو المضاف، لا حرف الجر المقدر بينهما على الصحيح^{٢٠}.

هي لغة : مطلق إسناد لشيء أي إمالته له، أو نسبته إليه. و أما اصطلاحا : نسبة تقييدية بين اثنين توجب لقائيهما الدر أبدا وإن شئت قلت : إسناد اسم لآخر منزلا الثاني من الأول منزلة التنوين، أو ما يقوم مقامه كنون الجمع في لزومه لحالة واحدة وهي الجر أبدا و يسمى الأول مضافا و الثاني مضافا إليه، و قيل بالعكس، و قيل : كل منهما لكل منها. قال يس : و عينها ياء لأخذها من الضيف لاستناده الى من ينزل عليه أي فأصلها أضياف كإكرام، فعل بما فعل بإقامة و إجازة.^{٢١}

٢. أنواعها

الإضافة لدى العربية أربعة أنواع : لامية و بيانية و ظرفية

وتشبيهية^{٢٢} :

^{٢٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطباعة والنشر، الطبعة الأولى، ٢٠١٠ ص. ٦٢٥

^{٢١} محمد بن حسن الخضري، حاشية الخضري، دار الكتب العلمية، الجزء الثاني، ص. ٣

^{٢٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطباعة والنشر، الطبعة الأولى، ٢٠١٠ ص. ٢٠٥ - ٢٠٧

أ (الإضافة اللامية

ما كانت على تقدير (اللام) وتفيد الملك أو
الاختصاص.

فالأول نحو : هذا حصان علي
والثاني نحو : أخذت بلجام الفرس

ب (الإضافة البيانية

ما كانت على تقدير (من) وضابطها أن يكون
المضاف إليه جنسا للمضاف، بحيث يكون المضاف
بعضا من المضاف إليه، نحو هذا باب خشب، ذاك
سوار ذهب، هذه أثواب صوف. فجنس الباب هو
الخشب ، والسوار بعد من الذهب، والأثواب بعض
من الصوف، والخشب بين جنس الباب، والذهب بين
جنس السوار، والصوف بين جنس الأثواب، والإضافة
البيانية يصح فيها الإخبار بالمضاف إليه عن المضاف.
وإذا قلنا " هذا الباب خشب، وهذا السوار ذهب،
وهذه الأثواب صوف. صح

ج (الإضافة الظرفية

ما كانت على تقدير (في) وضابطها أن تكون
المضاف إليه ظرفا للمضاف، وتفيد زمان المضاف أو
مكانه، نحو : سهر الليل مضن، وقعود الدار مخمل.
ومن ذلك أن تقول: كان فلان رفيق المدرسة، وإلف
الصبا، وصديق الأيام الغابرة، قال تعالى: يا صاحبي
السجن (يوسف : ٣٩)

د (الإضافة التشبيهية

ما كانت على تقدير : (كاف التشبيهية)
وضابطها أن يضاف المشبه به إلى المشبه، نحو : انتثر
لؤلؤ الدمع على ورد الحدود، ومنه قول الشاعر ابن
خفاجة :

والريح تعبت بالغصون وقد جرى # ذهب
الأصيل على الجبن الماء

أي: الأصيل الذي كالذهب على الماء الذي كالجبن،
والأصيل : الوقت بعد العصر حين تصفر الشمس ،
فيشبه لون أشعتها لون الذهب ، والجبن الفضة.

٣. تقسيم الإضافة للغة العربية

تقسم الإضافة إلى قسمين هما معنوية واللفظية^{٢٣}

أ (الإضافة المعنوية

ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، وضابطها أن
يكون المضاف غير وصف مضاف إلى معموله، بأن يكون
غير وصف أصلاً، نحو: مفتاح الدار أو يكون وصفاً
مضافاً إلى غير معموله. نحو : كتاب القاضي، ومأكل
الناس، ومشرهم أو ملبوسهم.

وتفيد تعريف المضاف إن كان المضاف إليه معرفة ،
نحو: هذا كتاب سعيد. وتخصيصه إن كان نكرة نحو هذا

^{٢٣} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، دار السلام للطباعة والنشر، الطبعة الأولى، ٢٠١٠ ص. ٢٠٧ - ٢٠٩

كتاب رجل، إلا إذا كان المضاف متوغلا في الإبهام والتكثير، فلا تفيذه إضافته إلى المعرفة تعريفاً، وذلك مثل : غير ومثل وشبه ونظير. نحو: جاء رجل غيرك. أو مثل سليم. أو شبه خليل، أو نظير سعيد. ألا ترى أنها وقعت صفة لرجل، وهو نكرة، ولو عرفت بالإضافة لما جاز أن توصف بها النكرة، وطذا المضاف إلى ضمير يعود إلى نكرة. وتسمى الإضافة المعنوية أيضا الإضافة الحقيقية والإضافة المحضة.

و قد سميت معنوية لأنها فائدتها راجعة إلى المعنى، من حيث أنها تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، وسميت الحقيقية لأنها الغرض منها نسبة المضاف إلى المضاف إليه، وهذا هو الغرض الحقيقي من الإضافة، وسميت محضة لأنها خالصة من تقدير انفصال نسبة المضاف من المضاف إليه

فهي على عكس الإضافة اللفظية. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ب (الإضافة اللفظية

ما لا تفيد تعريف المضاف ولا تخصيصه، وإنما الغرض منها التخفيف في اللفظ، بحذف التنوين أو نون التثنية والجمع. وضابطها أن يكون المضاف اسم الفاعل أو مبالغة اسم الفاعل، أو اسم المفعول أو صفة مشبهة، بشرط أن تضاف هذه الصفات إلى فاعلها أو مفعولها في المعنى، نحو هذا الرجل طالب علم، رأيت رجلا نصار المظلوم، انصر رجلا مهضوم الحق، عاشر رجلا حسن الخلق.

و الدليل على بقاء المضاف فيها على تنكيره أنه قد
وصفت به النكرة، وأنه يقع حالا، والحال لا تكون إلا
نكرة، نحو: جاء خالد باسم الثغر. وقول الشاعر:
فأتت به حوش الفؤاد مبطنا # شهدا إذا ما نام ليل
الموجل

و أنه تباشره (رب) لا تبشر إلا النكرات وكقول بعض
العرب، وقد انقضى رمضان : يارب صائمة لن يصومه، ويا
رب قائمة لن يقومه. فتسمى هذه الإضافة أيضا الإضافة
المجازية والإضافة غير المحضة.

أما تسميتها باللفظية فلأن فائدتها راجعة إلى اللفظ
فقط، وهو التخفيف اللفظي، بحذف التنوين ونوني التثنية
والجمع، وأما تسميتها بالمجازة لأنها لغير الغرض الأصلي من
الإضافة، وإنما هي للتخفيف، وأما تسميتها بغير المحضة
لأنها ليست إضافة حاصلة بالمعنى المراد من الإضافة، بل
هي على تقدير الانفصال، نحو هذا الرجل طالب علما،
رأيت رجلا نصارا للمظلوم، انصر رجلا مهضوما حقه،
عاشر رجلا حسنا خلقه.

٤. بعض أحكام الإضافة للغة العربية

أ (قد يكتسب المضاف التأنيث أو التذكير من المضاف إليه
فيعامل معاملة المؤنث وبالعكس بشرط أن يكون
المضاف صالحا للاستغناء عنه وإقامة المضاف إليه مقامه،
نحو :

قطعت بعض أصابعه

شمس العقل مكسوف بطوع الهوى

والأولى مراعاة المضاف : قطع بعض أصابعه، وشمس العقل مكسوفة بطوع الهوى، وما حب الديار شغف قلبي. إلا إذا كان المضاف لفظ (كل) فالأصح التأنيث، كقوله تعالى : يوم تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا (آل عمران ٣٠).

أما لم يصح الاستغناء عن المضاف، بحيث لو حذف لفسد المعنى، فمراعاة تأنيث المضاف أو تذكيره واجبة. نحو : جاء غلام فاطمة، وسافرت غلامه خليل. فلا يقال جاءت غلام فاطمة ولا سافر غلام خليل، إذ لو حذف المضاف في المثالين لفسد المعنى.

ب (لا يضاف الاسم إلا مرادفه

لا يقال (ليث أسد) إلا إذا كان: علمين فيجوز، مثل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(مسجد خالد) ولا موصوف إلى صفه ولا يقال رجل فاضل وأما قولهم صلاة الأولى، ومسجد الجامع، ودار الآخرة وجانب الغربي فهو على تقدير حذف المضاف إليه وإقامة صفته مقامه، والتأويل (صلاة الساعة الأولى، ومسجد المكان الجامع، ودار الحياة الأولى، وجانب المكان الغربي). وأما إضافة الصفة إلى الموصوف فجائزة، بشرط أن يصح تقدير (من) بين المضاف والمضاف إليه نحو (كرام الناس وكبير أمر) والتقدير كرام من الناس وكبير من الأمر.

ج (يجوز أن يضاف العام إلى الخاص كيوم الجمعة، وشهر رمضان، ولا يجوز العكس لعدم الفائدة فلا يقال جمعة اليوم ورمضان الشهر.

د (قد يضاف الشيء إلى الشيء لأدنى سبب بينهما و يسمون ذلك بالإضافة لأدنى ملابسة. نحو: انتظري مكانك أمس، فأضفت المكان إليه لأقل سبب، وهو اتفاق وجوده فيه، وليس المكان ملكا له ولا خاصا به.

هـ (إذا أمنوا الالتباس والإبهام حذفوا المضاف وأقاموا المضاف إليه مقامه، وأعربوه بإعرابه ومنه قوله تعالى (وَسَأَلَ

الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا

ط

فِيهَا) (يوسف: ٨٢)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والتقدير: وسأل أهل القرية وأصحاب العير، أما إن حصل بحذفه إبهام والتباس فلا يجوز.

و (قد يكون في الكلام مضافان اثنان، فيحذف المضاف الثاني استغناء عنه بالأول،

نحو: ما كل سوداء تمرة، ولا بيضاء شحمة

ولا كل بيضاء شحمة

فبيضاء مضاف إلى مضاف محذوف

ز (قد يكون في الكلام اسمان مضاف إليهما فيحذف المضاف إليه الأول استغناء عنه بالثاني، نحو: جاء غلام وأخو علي والأصل جاء غلام علي وأخوه.

فلما حذف المضاف إليه الأول جعلت المضاف إليه الثاني
اسما ظاهرا، فيكون (غلام) مضافا، والمضاف إليه ومحذوف،
تقديره (علي) ومنه قول الشاعر :

يا من رأى عارضا أسر به # بين ذراعي وجبهة الأسد
والتقدير بين ذراعي الأسد وجبهته وليس مثل هذا بالقوى،
والأفضل ذكر الاسمين المضاف إليهما معا.

الإضافة في اللغة الإندونيسية

تعريفها:

العبارة (frasa) هي مزيج من اثنين أو أكثر من الكلمات التي كانت معناها غير
توكيدي أي كونه بين الكلمتين لم تنتظم كما المسند ويكون لها معنى النحوية واحد

فقط^{٢٤}

المثال : kakek saya

أنواع العبارات

نوع العبارة بالنسبة إلى فئة الكلمات

عبارة nomina هي جملة اسمية المجموعة من الأسماء التي شكلتها توسيع اسما.

ويمكن تقسيم العبارة الاسمية إلى ٣ أنواع:

أ. عبارة Modifikasi

على سبيل المثال.: rumah kecil

^{٢٤} Khoirudin dkk. *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: lentera ilmu, hal 59

hari senin.

dua kitab.

bulan pertama وغير ذلك .

ب. عبارة ا Koordinatif المثال: ayam dan itik, orang tua.

ت. العبارة تنسيقية (لا يفسر بعضها بعضا)، على سبيل المثال hak dan

lahir batin ,makan siang ,kewajiban وغير ذلك.

ث. عبارة اpositif Nomina

تأتي على ثلاث أمثلة منها:

○ Jakarta, ibu kota negara indonesia, sudah

berumur 485 tahun

○ Melati, jenis tanaman perdu, sudah menjadi

simbol bangsa Indonesia sejak lama.

○ Banjarnasin, Kota Seribu Sungai, memiliki

banyak sajian kuliner yang enak.

عبارة لفظية

عبارة لفظية هي مجموعات من الكلمات التي تتكون من الفعل. وهي مقسمة إلى ثلاثة

أنواع، وهي:

1. عبارة لفظية) Modifikatif هي تتألف من مركز الظهير، على سبيل المثال:

(أ. Ia bekerja keras sepanjang hari.

ب). Kami *membaca buku* itu sekali lagi.

معدل الأمامي، على سبيل المثال:

أ). Kami *yakin mendapatkan pekerjaan* itu.

ب). Mereka pasti bisa *membuat karya* lebih baik.

2. عبارة لفظية التنسيقية (Koordinatif) نوعان من الأفعال التي يتم دمجها في

واحد بإضافة العطف "و" أو "أو"، كجملته: *kita pergi ke toko buku* atau perpustakaan.

3. عبارة لفظية مثل الأدلة وأضاف Apositif أو إدراجها الجملة على سبيل المثال:

أ). *Pekerjaan orang itu*،

،Berdagang kain

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Kini semakin maju

ب). القطع الناقص، حيث كنت أعيش قبل، والآن منطقة تعدين الفحم.

عبارة Ajektifa

هي مجموعة من الكلمات التي شكلتها صفة أو شرط الأساسية أي وصف، وذلك بإضافة كلمة أخرى تستخدم لشرح، على سبيل المثال: بدلا من ذلك، يكون، يكون، أكثر، أكثر، و "جدا". تتكون هذه المجموعة كلمة من ثلاثة أنواع، وهي:

١. عبارة نعت (Modifikatif الحد)، على سبيل المثال: *cantik sekali*

، indah nian

، hebat benar ، الخ

٢. الرسائل العبارة تنسيق Koordinatif (الجمع)، على سبيل المثال :

Tegap kekar

aman tentram

، makmur sejahtera ، الخ

٣. العبارة صفة Apositif هي عبارة لتقديم أدلة إضافية. المثال:

أ. بطلة جميلة، جميلة، ساحرة، diperistri التي كتبها أرجونا.

ب. قرية Jorong حيث كنت أعيش قبل، والآن منطقة تعدين الفحم

عبارة ظرفية

عبارة ظرفية هي مجموعات من الكلمات تتكون عن صفة الأدلة. يتم تعديل

هذه العبارة (mewatasi) ، على سبيل المثال: كلمة جيدة جدا جيدة هو جوهر وقال

انه كان المعدل. هذه العبارة هي مثال على تعديل كبير نسبيا، أقل ذكاء، وحسن تقريبا،

قوية جدا، ذكي جدا، قوي، فخور، والقلق. العبارات الظرفية هي تنسيقية (لا شرح)،

أمثلة من العبارات هي أكثر من مجرد كلمات لا تفسر أقل بكثير لا يفسر أكثر.

عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير

عبارة ضميري ذو علاقة بالضمير هي العبارة التي تتشكل مع الضمائر، هذه العبارة

تتكون من ٣ أنواع:

١. أي كل mereka semua ، anda semua ، mereka semua

mereka itu ، لهم على حد سواء

٢. التنسيقية، أي saya ,kami dan mereka ,engkau dan aku

dan dia

٣. Apositif على سبيل المثال , Kami, *putra-putri Indonesia*,

menyatakan perang melawan narkoba.

عبارة عددية

هي مجموعة من الكلمات شكلت مع عدد المذكورة. وتتكون هذه العبارة من:

١. Modifikatif على سبيل المثال :

أ. Mereka memotong *dua puluh ekor sapi* kurban.

ب. kami membeli *setengah lusin* buku tulis.

٢. التنسيقية، على سبيل المثال :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. *Entah dua atau tiga sapi* yang telah dikurbankan.

ب. *Dua atau tiga orang* telah menyetujui

kesepakatan itu.

عبارة Interogativ هي عبارة تنسيقية المخفوف على السؤال، على سبيل المثال:

أ. الجواب على siapa أو apa يتميز لموضوع الحكم

ب. الإجابة على mengapa أو bagaimana المسند علامة على الجواب.

عبارة اسم إشارة هي التنسيقية شكلت من قبل اثنين من الكلمات التي لا تصف.

على سبيل المثال:

(أ) Saya tinggal *di sana atau di sini* sama saja.

(ب) kami pergi *kemari atau kesana* tidak adamasalah.

عبارة الجر هي العبارة التي تتكون من حرف الجر أن لا يفسر بعضها البعض. على سبيل المثال:

(أ) Petualangan kami *dari dan ke Jawa* memerlukan waktu satu bulan.

(ب) Perpustakaan ini oleh, *dari, dan untuk* orang lain.

العبارة على وظيفة العناصر المكونة لها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

استنادا إلى وظائف من العناصر المكونة تتكون عبارة من عدة أنواع، وهي:

- عبارة endocentric هو عبارة عناصره تعمل على شرح وتفسير (DM) أو شرح وتفسير (MD). مثل: الحصان الأسود (DM)، شخصين (MD).

وهناك عدة أنواع من العبارات endocentric، وهي:

١. العبارة عزوي نمط العبارة المكونة باستخدام DM نمط أو MD. مثال: الأم

البيولوجية (DM)، وثلاثة ذبول (MD).

٢. عبارة apositif هي عبارة أن أحد عناصر (أنماط شرح) يمكن أن تحل محل

موقف من العناصر الأساسية (نمط وصف). مثال: ثعبان راقصة Alip جميلة

جدا، وقال المركز Alip كما هو موضح في (D) ، في حين أن الثعابين راقصة

كما شرح. (M)

٣. العبارة التي العناصر المكونة التنسيقية تشغل الوظائف الأساسية (ما يعادلها).

مثال: ayah ibu

warta berita، وما إلى ذلك

عبارة eksosentris هي العبارة التي واحدة من العناصر المكونة له باستخدام مهمة

قال. على سبيل المثال، من باندونغ، للأصدقاء، في القرية، الخ

وبناء على معنى العبارة الواردة وحدة / المملوكة من قبل عناصر المكونة لها .

بالنسبة لفئة من العبارات على أساس وحدة المعنى الوارد أو التي عقدت العناصر المكونة

لها ويمكن تقسيمها إلى عدة جمل، وهي:

١. العبارة المعتادة هي العبارة التي هي نتيجة لتشكيل المعنى الحقيقي (دلالة). مثال

الجملة التالية: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١) Ayah membeli kambing hitam

ب) Meja hijau itu milik ibu^{٢٤}

^{٢٤} https://id.wikibooks.org/wiki/-subjek:bahasa_indonesia:materi frasa

لا يمكن أن يحدّد
item wicara مثل الألفاظ الكلمة
استطيع أن يفرقها الكلمة
مكافئ، و بسبب قوة علاقتها أن الكلمة المجموعة لا
يتركب مكوناتها متحدة، فلا يستطيع أن يحدّد
بقية :

تتفرع عن معنى الكلمة مجموعة من الكلمات التي لها نفس المعنى. مثل كلمة "كلمة" في اللغة العربية، والتي لها معانٍ كثيرة: كلمة، لسان، فم، صوت، إلخ. وهذا النوع من التفرع يسمى "تفرعاً معنوياً".

(setara) (الضامات المتساوية) !

:أي أنه لا يوجد ما يلي:

مع جديداً جديداً في اللغة الضامات المتساوية

الكلمات تصف بالتحديد.

عبرة الكلمة لها كلمتين أو أكثر لكن علاقة بين

أي (الكلمة المجموعتين لم يفرقهما بعلاقة الكلمة. و أي أي

في استعمال اللغة يكون مترادف.

من الكلمتين المترادفتين لكن idiom التي تنشأ أحياناً

جمع الكلمة مثل idiom. و لو أن لها أكثر

ذلك. فمعظم الكلمتين المجموعتين و معرفة اختلاف

(الكلمة المجموعتين و لا يفرقها بين الكلمتين مترادفتين و لا يفرقها بين

payung بـ payung.

payung، يعني عمل terjun من الهواء باستعمال

هذا الجمع ما زال أن يجهل من معنى الكلمتين terjun

من معنى terjun payung إلى الجمع أن يجمع terjun

كل المعاني المجموعتين مثل terjun و terjun

من (تسوية الكلمتين تنشأ المعاني الذي يمكن إيجادها مباشرة من

.muka

tatap dengan ,siap guna tempur untuk wicara

temu أو muka tatap ,tempur siap wicara temu إلى

وهي على شكل كلمة، و هي نتيجة الاندماج من
كلمتين أو أكثر التي عناصرها المكونة و لها مكانة متساوية،
المساواة والإنصاف. و صفة هذه الكلمة المجموعة هي مجمع
مماثل ^{٢٩} ekosentris kopulatif

فالمثال : Hina dina

Tua muda

Kaki tangan

ب (الإضافة غير المعادلة (Tidak setara)

هي صيغة الكلمة من تجمع الكلمتين أو أكثر
التي تكون منزلتها غير متساوية، ولكنها متدرجة ^{٣٠}.
و صفة هذه الكلمة المجموعة هي - determinatif
endosentris

فالمثال : kamar mandi

Sapu tangan

Rumah sakit

ج (الإضافة الغريبة (Unik) digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

صيغة الكلمة التي حصلتها جمع الكلمتين، و
إحدى عناصرها أو إحدى كلماتها موصوف
بالغريب. فتعنى بالغريب أن تلك الكلمة لا بد أن
تتزوج بالكلمة الضابطة و تلك الكلمة لا تستطيع أن
تقوم بمجردها.

فالمثال : muda belia

Tua renta

^{٢٩} Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal. 7
^{٣٠} Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 1992) hal 8

٥. بعض أحكام الإضافة (frasa) في اللغة الإندونيسية

نقل قرى نزول النوائم من مصلح أنه قال عن قضايا شكل تجمع الكلمات المجموعة للإندونيسية أنّ شكل الجمع يمكن نظره من الجهتين صفة تركيبه و صفة عنصره. و من صفة تركيبه أنّ شكل الجمع يدخل على التركيب القوي فعناصره لا يستطيع أن يدخل عليه شكل أو عنصر آخر إما خاصيا أو منسقيا أو الملكيا. و من أمثلة تكوين الكلمة المجموعة في اللغة الإندونيسية و حصول تكوينها :

$$أ) \text{ الإسم } + \text{ الإسم } = \text{ الإسم }$$

$$\text{Tanah (الإسم)} + \text{air (الإسم)} = \text{tanah air (الإسم)}$$

هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة عند tanah digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

air. تلك الكلمة كوّنت من (nomina / الإسم) +

(nomina / الإسم) أى tanah و air، فكلا منهما

يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا بحصول tanah air.

$$\text{Tuan (الإسم)} + \text{tanah (الإسم)} = \text{tuan tanah (الإسم)}$$

هذا المثال هو تكوين الكلمة الكجموعة عند

tuan tanah. تلك الكلمة كوّنت من (nomina /

الإسم) + (nomina / الإسم) أى tuan و tanah،

فهما يجمعان حتى أن يكونا معنى جديدا بحصول

tuan tanah.

ب (الإسم + الإسم = الصفة

١ (Kepala (الإسم) + batu (الإسم) = batu kepala (صفة)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة kepala batu. فتلك الكلمة مكونة من (nomina / الإسم) + (nomina / الإسم) أى kepala و batu، فهما يجمعان أن يكون معنى جديداً بحصول kepala batu (صفة).

ج (Nomina (الإسم) + verba (الفعل)

١ (Kamar (الإسم) + tidur (الفعل) = tidur kamar

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة kamar tidur. فتلك الكلمة مكونة من Nomina (الإسم) + verba (الفعل) أى kamar و tidur، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديداً بحصول kamar tidur (الإسم).

٢ (Kursi (الإسم) + goyang (الفعل) = goyang kursi (إسم)

هذا المثال تكوين الكلمة المجموعة kursi goyang. فتلك الكلمة مكونة من Nomina (الإسم) + verba (الفعل) أى kursi و goyang، فهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديداً بحصول kursi goyang (الإسم).

verba = (الفعل) Nomina + (الاسم)

budi balas = (الاسم) budi + (الفعل) Balas (١)
(فعل)

balas هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة
budi. فتلك الكلمة مكونة من verba (الفعل) +
Nomina (الاسم) أى balas و budi، فهما يجمعان
حتى أن يكون معنى جديداً بحصول budi balas
(فعل).

verba = (الفعل) verba + (الفعل) verba (٢)

pulang pergi = (الفعل) pergi + (الفعل) pulang (١)
(الفعل)

pulang هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة
pergi. فتلك الكلمة مكونة من verba (الفعل) +

verba (الفعل) أى pulang و pergi، فهما يجمعان

حتى أن يكون معنى جديداً بحصول pulang pergi
(الفعل).

temu karya = (الفعل) karya + (الفعل) temu (٢)
(الفعل)

temu هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة
karya. فتلك الكلمة مكونة من verba (الفعل) +
verba (الفعل) أى karya و temu، فهما يجمعان
حتى أن يكون معنى جديداً بحصول karya temu
(الفعل).

verba = (الفعل) verba + (الصفة) adjektifa
(الفعل)

= (١) Tertangkap (الفعل) + basah (الصفة)
tertangkap basah

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة

basah tertangkap. فتلك الكلمة مكونة من verba)

(الفعل) + adjektifa (الصفة) أى tertangkap و

basah. فهما يجمعان حتى أن يكون معنى جديدا

بحصل tertangkap basah (الفعل).

(ز) adjektifa (الصفة) + nomina (الإسم) = adjektifa
(الصفة)

(١) Tinggi (الصفة) + hati (الإسم) = tinggi hati
(الصفة)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
tinggi هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة

hati. فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة) +

nomina (الإسم) أى tinggi و hati، فهما يجمعان

حتى أن يكون معنى جديدا بحصول tinggi hati)

(الصفة).

(٢) Besar (الصفة) + kepala (الإسم) = kepala besar
(الصفة)

besar هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة

kepala. فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة)

nomina + (الإسم) أى besar و kepala، فهما
 يجمعان حتى أن يكون معنى جديداً بحصول
 kepala (الصفة).

ح (adjektifa) (الصفة) + verba (الفعل) = verba
 (الفعل)

١) Buruk (الصفة) + sangka (الفعل) = buruk
 sangka (الفعل)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة
 sangka. فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة)
 + verba (الفعل) أى buruk و sangka، فهما
 يجمعان حتى أن يكون معنى جديداً بحصول
 sangka (الفعل).

ط (adjektifa) (الصفة) + adjektifa (الصفة) = adjektifa
 (الصفة)

١) Lemah (الصفة) + lembut (الصفة) = lemah
 lembut (الصفة)

هذا المثال هو تكوين الكلمة المجموعة
 lembut. فتلك الكلمة مكونة من adjektifa (الصفة)
 + adjektifa (الصفة) أى lemah و lembut، فهما
 يجمعان حتى أن يكون معنى جديداً بحصول
 lembut (الصفة).

و رأى مُجَدِّد مضافر عن طريقة كتابة الكلمة المجموعة
للإندونيسية هي ^{٣١} :

أ (الكلمة المجموعة التي لها علاقة قريبة فُتُكْتَاب
بالتسلسل، فالتسلسل «matahari»، «pancasila»،
«mahasiswa»، «purbakala» و غير ذلك.

ب (الكلمة المجموعة التي وسعت مركباتها فُتُكْتَب منفصلا
او بإعطاء سمات الفواصل، فالتسلسل «mata air»، «handai»،
«tola»، «tua-muda»، «ibu-bapak»، و هلم جرا.

ج (إذ تكررت الكلمة المجموعة فالتكرار يقع في كل
الكلمات، فالتسلسل «kapal terbang»، «kapal» تكون
«terbang-kapal terbang»، «orang tua» تكون «orang tua-
orang tua».

د (إذ زيدت الكلمة المجموعة، فتلك الزيادة تبعت كلها،
فالتسلسل «persuratkabaran»،
«mempertanggungjawabkan»، «ditanda-tangani»،
«menindaklanjuti» و غير ذلك من الأمثلة الكثيرة.

³¹ M. Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Gama, 2010) hal 39 - 40

مترجمة و صريحة و دراسة منها : كثيرة اللغوية النحوت النحت في النحت أنواع أما

١٠. يتم العلم الله حيث النابا والشخصا

[illegible]

حجۃ الاسلام و آية الله العظمى، (kunalitativ) المحقق المجلد ٢

پتہ: الضمائم فی القرآن

اسمى الذي يخرج (هو الكمي (kuanitatif) الذي يخرج (الدرج). (١)

၂၇၆၂ ဓမ္မာဓိ, ဓမ္မာဓိ:

١٠٥٦ و ١٠٥٧ في جريدة كبريت النجف وفي المجلد ١١، و ١٢. حقيقة

مضمونہ مضامین و تجزیہ و انطباعیہ و العلمیہ الطریقہ العلمیہ استعمال نہی

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مدخل ونبذة

[illegible][illegible]

من النظام العامة يتم وضعها من مجموعة من القواعد والأحكام التي مجموعها هي بحث البحث في هذا الموضوع.

پس از این یکتا

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

فالمدخل و النوع الذي يستخدمهما الباحث هو المنهج الكيفي و
البحث التقابلي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

رأى سوهرسيمي أريكونطو ان مصدر البيان هو المكان او الفاعل الذي
أخذ الباحث البيان منه.³⁴ و اما البيان هو حقيقة التي تكون مادة لتكوين
الرأي، المعلومات الصحيحة و التحليل و التحقيق.³⁵
فبيانات هذا البحث هي الكلمات أو الجمل التي حللها الباحث من
حيث ما ظهرت منها أو ضمنت منها بالإضافة في اللغة العربية و الإندونيسية.

ج. أدوات جمع البيانات

هي الآلة المختارة و المستخدمة بالباحث ليسهل الجمع و لأن يكون
الجمع نظميا.³⁶ ففي البحث الكيفي آلة و هي آلة بشرية أي الباحث نفسه
أو ذاته الذي استخدمها الباحث لجمع البيانات و ما يتعلق بها و لو كان
ساعدها الحاسوب و الشبكة و هلم جرا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

د. طريقة جمع البيانات

هناك أربعة طرائق في جمع البيانات، هي: الملاحظة والمقابلة والوثائق
وجمع تلك الطرائق.³⁷

والطريقة التي تستعملها الباحثة لجمع البيانات لهذا البحث هي:

³⁴ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta :Rineka Cipta,1991), hal 102

³⁵ Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. *Kamus besar Bahasa Indonesia*, Edisi II, Jakarta : Balai Pustaka, 1997, hal 324

³⁶ Suharsimi Arikunto. 2000. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta, hal 134

³⁷ Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D* (Bandung: Anggota IKAPI, 2008), hal 137

١. طريقة مكتبية (*Library Research*) هي الدراسة تقصدها

جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب والمجلات والمواش وغير ذلك.^{٣٨}

٢. طريقة الوثائق (*Dokumentasi*) هي طريقة عملية لجمع

البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.^{٣٩}

أما طريقة جمع البيانات في هذا البحث هي طريقة الوثائق و المكتبية. وهي أن يقرأ الباحث ما تحتاج معرفته في المكتبة إما يتعلق بالبحث من جنسه او نوعه او عموميه. ثم يدخل الباحث الى أن يوثق و يسجل او يكتب الكلمات و القواعد و المعلومات الأخرى التي تتعلق بالموضوع.

هـ. تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطرائق التالية:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. تحديد البيانات: وهنا يختار الباحث من البيانات عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الكلمة (التي تم جمعها) ما يراها مهمة وأساسية وأقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات: هنا يصنف الباحث البيانات عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الكلمة (التي تم تحديدها) حسب النقاط في أسئلة البحث.

٣. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا يعرض الباحث البيانات عن التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الإضافة (التي تم

³⁸ LexyMoleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hal ٢٢٥

³⁹ Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D* (Bandung: Anggota IKAPI, 2008), hal ٢٢٥

١. مرحلة الاستعداد: يقوم الناخب في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها، اختيار الأسئلة التي تهمها، حل المشاكل المتعلقة بهذه بحثها، إجراء بحث في الإنترنت، القيام بواجباتها المدرسية، وضع أدوات وأدوات البحث، وإعداد الأسئلة التي ستطرحها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تاریخ و جغرافیہ کی تعلیم کے لیے، ماحولیات کا مطالعہ (ماحولیاتی تعلیم)

حقیقۃ

digilib.uinsa.ac.id | digilib.uinsu.ac.id | digilib.uinisa.ac.id | digilib.uinisa.ac.id | digilib.uinsa.ac.id

منه يترتب ان كل من العربية والعبرية واللغة النبطية من عائلة اللغات الهندو اوروبية
من حيث النشأ فبحسب العربية والعبرية من امم اخرى من امم الهندو اوروبية مثل
الامم الهندو اوروبية من امم اخرى من امم الهندو اوروبية مثل الامم الهندو اوروبية من امم اخرى من امم الهندو اوروبية

انجام العمل

عملية تجميع كلمة واحدة بالآخر ويستطيع ان يدخل
بالكلمة الزيادة.

فمن هنا ظهر التشابه في التعريفين : إنَّ الكلمتين يستند
واحد الى آخر بالقيّد لكن يخص بالكلمة الأولى الى الثانية و لا
عكس. فمثلا في العربية كلمة كتاب زيد يفيد الملك أى الكتاب
لزيد فيعنى بها كلمة كتاب تستند الى زيد بأن زيد فيها معنا
حرف اللام للملك و لا يخرج معناه من الكلمتين الأساسيتين و
لا يمكن عكسها. كذلك وقع المثل في الإندونيسية بكلمة
buku zaid فتفيد الملك و تستند الكلمة الأولى buku
الى الثانية zaid ولا عكس. فإن قلب إسناد الأولى الى الثانية
فلا يعطي المعنى المفهوم للإضافة.

و لكمالّة الفهم فيعرض الباحث الأمثال :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

للغربية : باب الحشَب أى باب من حشَب

رفيق المدرسة أى رفيق في المدرسة (الفائدة
المكانية)

سهر الليل أى سهر في الليل (الفائدة الزمانية)

للإندونيسية : pintu kayu أى pintu dari kayu

teman di sekolah أى Teman sekolah

bangun pada malam hari أى Bangun malam

٢. تشابه في الإضافة المعنوية

ظهر التشابه في هذا الوجه على شكل قصر التركيب، فنظرا من القاعدة العربية التي صرحها مصطفى الغلايين في كتابه جامع الدروس العربية أن هذه الإضافة تفيد التعريف أو التخصيص في المعنى الحقيقي بقول ما تفيد تعريف المضاف أو تخصيصه، وضابطها أن يكون المضاف غير وصف مضاف إلى معموله، بأن يكون غير وصف أصلا، نحو: مفتاح الدار أو يكون وصفا مضافا إلى غير معموله. نحو: كتاب القاضي، ومأكل الناس، ومشرهم أو ملبوسهم. مثلا أخذنا كلمة " كتاب زيد " فعرفنا أنّ الكتاب لزيد فتخصص المضاف حقيقيا في المعنى أو ننظر مثل حقوق المسلمين فأخذنا هذه الكلمة تفيد تخصيص الحقوق للمسلمين و لا يعنى بالحقوق للامة.

هذا الأمر شابه بالقاعدة الإندونيسية كما وضح حسن علوي في كتابه Tata Bahasa baku Bahasa Indonesia أنّ في الكلمة المجموعة تسوية الكلمتين أو الأكثر تشابه المعنى الذي يمكن بحثها مباشرة من معنى كل الكلمة المجموعة، فلو نركب كلمة buku zaid فإنها تعنى بتخصيص المعنى و هو المعنى الحقيقي للكلمة buku milik zaid و لا تفيد buku hak milik orang lain و نعطي المثال الثاني hak muslim فإنها تفيد hak untuk orang muslim بتخصيص معنى hak للمسلم في المعنى الحقيقي.

٣. تشابه في جواز إضافة العام الى الخاص

ظهر في العربية جواز إضافة العام الى الخاص صلاة الجمعة او صوم رمضان او بيت المقدس فلا يجوز العكس لعدم الفائدة

فلا يقال جمعة الصلاة او رمضان الصوم او مقدس البيت. و
تشابهت الإضافة في الإندونيسية بأنها يمكن تركيب sholat
jum'at او puasa bulan او murid buku و لا يقال عن الأمثلة
sholat jum'at او puasa bulan او murid buku.

٤. تشابه في حذف المضاف اليه الأول استغناء عنه بالثاني

و إن وجد في الكلام اسمان مضاف اليهما فيحذف
المضاف اليه الأول الذي يستغنى عنه بالثاني مثل جاء ابن و
أخو عم فأصل الجملة جاء ابن عم و أخوه، فشرحه حذف
كلمة عم على أنه مضاف اليه لابن الى مكان ضمير الأخ و
يكون الضمير اسما ظاهرا.

و تشابهت القاعدة الإندونيسية في هذه الحذف مثل
anak dan saudara fatimah telah pergi ke
pasar و أصله anak fatimah dan saudaranya

telah pergi ke pasar، فمن هنا ظهر جوار حذف

المضاف اليه لفاطمة و إظهار الضمير الى اسم ظاهر.

٥. تشابه في تركيب الإضافة (الإسم + الإسم) = الإسم

ظهرت القاعدة الإندونيسية على أنّ الإضافة تتركب من
الإسم + الإسم فيحصل الإسم مثل nenek rumah فهذه
النتيجة من تركيب rumah (الإسم) + nenek (الإسم)
(. و المثال الثاني jati pintu فهذه النتيجة من تركيب
pintu (الإسم) + jati (الإسم). و المثال الثالث
kebun binatang فهذه النتيجة من تركيب kebun
(الإسم) + binatang (الإسم).

هذه القاعدة الإندونيسية يتشابه بالقاعدة العربية بأن
الإضافة العربية تمكن تكوينها من الإسم + الإسم مثل الأول
باب خشب من تركيب باب (الإسم) + خشب (الإسم)،
و المثال الثاني عين الدفع من تركيب عين (الإسم) + الدفع
(الإسم)، والمثال الثالث حديقة الحيوانات من تركيب حديقة
(الإسم) + الحيوانات (الإسم).

ب. المبحث الثاني : أوجه الاختلاف بين الإضافة الإندونيسية و
الإضافة العربية

تبنى أنواع الإضافة في العربية على أربعة أنواع هي لامية و
بيانية و ظرفية و تشبيهية التي ذكرها مصطفى الغلايين. واما أنواع
الإضافة في الإندونيسية تبعى على ثلاثة أنواع هي المعادلة و غير
المعادلة و الغريبة التي ذكرها زين الدين، و كذلك من أحكام
الإضافة و غير ذلك مما تتعلق بالإضافة. فهذا هو عرضها :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١ (الكلمة المجموعة المعادلة، يعنى الكلمة التي تبنى على
الكلمتين المتشابهتين في درجتهما أى الإسم بالإسم و
الصفة بالصفة و الظرف بالظرف، فالمثال الأول هو
pagar betis و rumah kaca و baju besi و غير ذلك.
فكل من الكلمة المجموعة المعادلة على هذا الوجه تبنى
من الإسم بالإسم، و إن ننظر على نوع العربية
فتشبهت على هذا المثل بوحده مثل كتاب زيد و باب
الخشب و أبو محمد.

٢ (واما المثال الثاني (الصفة بالصفة) tua muda و bersih
panas dingin و kotor و غير ذلك من الامثلة الكثيرة.

[illegible]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بسم الله الرحمن الرحيم

॥ श्री गुरुभ्यो नमः ॥

السَّوْدِيَّةُ و besok lusa & pagi sore

6 siang malam (جوف الجوف) الجوف الجوف (٢)

بسم الله الرحمن الرحيم

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

میتهم فی الجمله آن را ای شیفته او و طریقه او و سابقه او

من الصفة بالصفة الذي لا يشبهه أنوع المرمية أما لا متناهية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ان پشور، مشرقی صوبہ اور الفول، اسم الفاعل، اور اسم المفعول اسم

ظهر جواز إضافة الشيء الى الشيء أحيانا في العربية لأدنى سبب بينهما و يعرفون ذلك بالإضافة لأدنى ملابسة مثل إنتظرنى مكانك أمس فأضيفت المكان اليه لأقل سبب، و هو إتفاق وجود فيه، و ليس المكان ملكا و لا خاصا به.

و من حيث الإضافة عن الإندونيسية لا يظهر جواز إضافة الشيء الى الشيء.

٤. إختلاف في حذف المضاف و إقامة المضاف اليه مقامه لمن أمن الإلتباس و الإبهام

في العربية قاعدة عن الإضافة و هي حذف المضاف و إقامة المضاف اليه مقامه لمن وثق او عرف على إبهامه و إلتباسه مثل (وسئل القرية التي كنا فيها و العير التي أقبلنا فيها) فالتقدير واسأل أهل القرية و أصحاب العير، وأما إن حصل بحذفه إبهام و التباس فلا يجوز حذف المضاف و غقامة المضاف اليه.

و أما في الإضافة عند الإندونيسية لم يجد فيها حذف المضاف و إقامة المضاف اليه مقامه لأنه من الجملة.

٥. إختلاف في حذف المضاف الثاني استغناء عنه بالاول

وقع القاعدة عن الإضافة في العربية حذف المضاف الثاني الذي يستغنى عنه بالاول نحو

ليست كل طالب جاهلا و ليست أساتذ ماهرا

فأصل هذه الجملة هو ليست كل طالب جاهلا و ليست كل أساتذ ماهرا،

حذف كلمة كل في الثاني بسبب وجود كلمة كل في الأول على أنهما

مضافان اثنان.

و في نظرية الإضافة الإندونيسية لم نجد كما مثل، لأنّ هذه القاعدة تدخل على الجملة الإضافة التي لزم إقتران بينهما فليست للإندونيسية كما استطعنا أن نعطي المثل في *setiap pekerja bangunan selalu tepat waktu dan setiap guru selalu telat* *setiap pekerja bangunan selalu tepat dan guru selalu telat* فيكون معناها مختلفا بأنّ الجملة الأولى تختلف معناها بالجملة الثاني في *selalu telat dan selalu tepat* إلا إذا كان خبرها أي *selalu tepat و selalu telat* متساويان فتكون الجملة *setiap pekerja bangunan dan guru selalu tepat*

٦. إختلاف في تركيب الإضافة (الإسم) + (الإسم) = الصفة

ظهرت القاعدة الإندونيسية في الإضافة أنّها تتركب من الإسم + الإسم = الصفة فالمثال الاول *otak udang* فهذه النتيجة من تركيب *otak* (الإسم) + *udang* (الإسم) = *otak udang* (الصفة)، والمثال الثاني *mata keranjang* فهذه النتيجة من تركيب *mata* (الإسم)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

+ (الإسم) + *keranjang* (الإسم) .

فاختلفت القاعدة للإضافة العربية على أنّها لا تمكن أن تبنى من الإسمان و يكونان صفة، فنضرب المثال كبير الوجه فلا تفيد هذه الكلمة صفة، و المثال كتاب يوسف فلا تفيد هذه الكلمة صفة.

٧. إختلاف في تركيب الإضافة (الإسم) + (الفعل) = الإسم

ظهرت القاعدة الإندونيسية في الإضافة أنّها تتركب من الإسم + الفعل = الإسم، فأخذنا المثال *baju tidur* فهذه النتيجة من تركيب *baju* (الإسم) + *tidur* (الفعل) فتفيد هذه الكلمة الى الإسم، و المثال *meja makan* فهذه النتيجة من تركيب *meja* (الإسم) + *tidur*

(الفعل)، و المثال air terjun فهذه النتيجة من تركيب air (الإسم)
+ terjun (الفعل).

و تختلف القاعدة للإضافة العربية بأنها لا تمكن أن تتركب من الإسم +
الفعل و يحصل الإسم، فنضرب المثال قلم يجرى فتكون هذا المثال الجملة
الإسمية.

٨. إختلاف في تركيب الإضافة (الفعل) + (الإسم) = الفعل
رأى الباحث أنّ الإضافة الإندونيسية في هذا التركيب يمكن حصوله بالمثال
hutang nyawa فهذه النتيجة من تركيب hutang (الفعل) +
nyawa (الإسم)، و المثال makan roti فهذه النتيجة من تركيب
makan (الفعل) + roti (الإسم)، و المثال potong
rambut فهذه النتيجة من تركيب potong (الفعل) + rambut (الإسم).

و نظر الباحث أن الإضافة بهذا التركيب عند الإندونيسية لا يشابه بالإضافة

العربية، و أمثال نام زيد و صلى محمد و ساكن زيد، فهذه الأمثال تدل على

الجملة الفعلية عند القاعدة العربية.

٩. إختلاف في تركيب الإضافة (الفعل) + (الفعل) = الفعل
نظمت القاعدة للغة الإندونيسية في الإضافة بتركيب الفعل + الفعل التي
تحصل الفعل، فنعطى الأمثال لها الأولى temu kangen فهذه النتيجة
تتركب من temu (الفعل) + kangen (الفعل)، و الثانية tegur
sapa تتركب من tegur (الفعل) + sapa (الفعل)، والثالثة tutur
kata التي تتركب من tutur (الفعل) + kata (الفعل).

فعرضت العربية للإضافة فلا يمكن فيها للجمع بين الفعلين لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال عمل شرب او رأى أكل، فيحالا لأن يكونا الكلمة الإضافية.

١٠. إختلاف في تركيب الإضافة (الفعل) + (الصفة) = الفعل

نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الفعل + الصفة الذي يحصل الفعل، فالمثال الأول *terkurung rapat* فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين *terkurung* (الفعل) + *rapat* (الصفة)، و المثال الثاني *terkuras bersih* تبنى على الكلمتين *terkuras* (الفعل) + *bersih* (الصفة)، و المثال الثالث *terisi banyak* تتركب من *terisi* (الفعل) + *banyak* (الصفة).

فعرضت العربية للإضافة فلا يمكن فيها للجمع بين الفعلين لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال نام الصريح او نظر التنظيف و غير ذلك، فلا اسم لهذا التركيب في العربية.

١١. إختلاف في تركيب الإضافة (الصفة) + (الإسم) = الصفة

نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الصفة + الإسم الذي يحصل الصفة فالمثال الأول *ringan tangan* فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين *ringan* (الصفة) + *tangan* (الإسم) و المثال الثاني *panjang tangan* تبنى على الكلمتين *panjang* (الصفة) + *tangan* (الإسم) و المثال الثالث *rendah hati* تتركب من *rendah* (الصفة) + *hati* (الإسم)، فعرضت العربية للإضافة فلا يمكن فيها للجمع بين الصفة و الإسم لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال كبير البيت او كثير الماء او قصير الكتاب فليس هناك لهذا التركيب في العربية.

١٢. إختلاف في تركيب الإضافة (الصفة) + (الفعل) = الفعل

نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الصفة + الفعل الذي يحصل الفعل فالمثال الأول baik sangka فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين baik (الصفة) + sangka (الفعل) والمثال الثاني و فعرضت العربية الإضافة الإندونيسية فلا يمكن فيها الجمع بين الصفة و الفعل لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى المثال كثرة لعب او قلة فكر او كثرة تكلم فليس هناك الفعل لهذا التركيب في العربية.

١٣. إختلاف في تركيب الإضافة (الصفة) + (الصفة) = الصفة

نظر الباحث أن القاعدة الإندونيسية للإضافة نظمت برمز الصفة + الصفة الذي يحصل الصفة فالمثال الأول besar kecil فهذه النتيجة تتركب من الكلمتين besar (الصفة) kecil (الصفة) والمثال الثاني sedikit banyak تبني من كلمتين sedikit (الصفة) banyak (الصفة) والمثال الثالث panjang pendek تتركب من panjang (الصفة) + pendek

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(الصفة) تعرضت العربية الإضافة الإندونيسية فلا يمكن فيها الجمع بين الصفة و الصفة لإقامة الكلمة الإضافية فنعطى نظيف وسيخ او قليل كبير او طويل قصير فليس هناك لهذا التركيب في العربية.

١٤. إختلاف في تركيب الإضافة غير المعادلة

نظمت القاعدة الإضافة الإندونيسية على أنّ الكلمة غير المعادلة تبني من كلمتين او أكثر التي كون عناصرها غير متساويا فالمثال rumah ,kepala besar ,tulang bergerak bersalin و غير ذلك. فتركبت tulang besi من الإسم + الفعل، و الثاني تتركب من الإسم + الصفة، و الثالث تتركب من الإسم + الفعل.

و نظمت القاعدة الإضافة العربية يمكن حصول التشابه بجواز تركيب الكلمات غير المعادلة أو المتساوية، فالمثال نام زيد، حقيبة نظيفة، وسيخ وسيع. فالأول يكون جملة فعلية و الثاني النعت و المنعوت، و الثالث صفتان.

١٥. إختلاف في تركيب الإضافة العربية

نظمت القاعدة الإضافة الإندونيسية على أنّ الكلمة المجموعة العربية تبنى من كلمتين أو أكثر التي وصفت إحدى عناصرها أو إحدى كلماتها غريبة مثل *tua renta*, *muda belia*, *cantik*, *jelita*, *tampan rupawan*.

فكانت كلمة *renta* و *belia* و *jelita* و *rupawan* عناصر غريبة. و غريبتها أنّ كلمة *renta* يتزواج بكلمة *tua* و كلمة *renta* لا تستطيع أن تقوم بمجردها.

و غريبة كلمة *belia* أنّها يتزواج بكلمة *muda*، و لا تقوم كلمة *belia* بمجردها.

و غريبة كلمة *jelita* أنّها يتزواج بكلمة *cantik*، و لا تقوم كلمة *jelita* بمجردها.

و غريبة كلمة *rupawan* أنّها يتزواج بكلمة *tampan*، و لا تقوم كلمة *rupawan* بمجردها.

الفصل الخامس

النتائج

بعد أن حلل الباحث كل البيانات عن الإضافة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية بنظر الى ما يتعلق منهما، فوجد الباحث نتائج كثيرة في التشابه و الاختلاف بينهما. وجد الباحث خمسة التشابهات و خمسة عشر من الاختلاف

أ. التشابهات بين الإضافة في اللغة العربية و الإندونيسية

١. تشابه في التعريف

الإضافة هي الكلمتان التان يستند واحد الى آخر بالقيد لكنها تخص بالكلمة الأولى الى الثانية و لا عكس.

٢. تشابه في الإضافة المعنوية

فائدة تعريف الإضافة او التخصيص

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. تشابه في جواز إضافة العام الى الخاص ولا بالعكس

٤. تشابه في جواز حذف المضاف اليه الأول استغناء بالثاني

٥. تشابه في تركيب الإضافة (الإسم + الإسم) = الإسم

و الآن نتائج عن الاختلاف بين الإضافة في العربية و الإندونيسية من حيث ما تتعلق بها، فوجد الباحث ١٥ اختلافًا بينهما :

١. اختلاف في الإضافة اللفظية

و جد القصر في تركيب الكلمة الذي يفد التخفيف في العربية و لا عكس

٢. اختلاف في الإضافة الصفة الى الموصوف

ولا تكون تركيب الإضافة الإندونيسية بالصفة والموصوف.

٣. إختلاف في الشيء الى الشيء

وفي الإضافة الإندونيسية لا ظهر إضافة الشيء الى الشيء كما وقعت في العربية

٤. إختلاف في حذف المضاف وإقامة المضاف اليه مقامه لمن أمن الإلتباس والإبهام إذا كان الإضافان في الجملتين فيستطيع أن يحذف إحدى المضاف.

٥. إختلاف في حذف المضاف الثاني إستغناء عنه الأول

لا تكون الإضافة الإندونيسية في حذف المضاف وإقامة المضاف اليه، فإذا كان موجودا فهو الجملة المجموعة.

٦. إختلاف في تركيب الإضافة (الإسم) + (الإسم) = الصفة

وفي القاعدة الإضافة العربية لا تمكن ان تبني من الإسمان ويكونان صفة.

٧. إختلاف في تركيب الإضافة (الإسم) + (الفعل) = الإسم

٨. إختلاف في تركيب الإضافة (الفعل) + (الإسم) = الفعل

٩. إختلاف في تركيب الإضافة (الفعل) + (الفعل) = الفعل

وفي القاعدة للإضافة العربية لا تمكن ان تبني من الفعلين

١٠. إختلاف في تركيب الإضافة (الفعل) + (الصفة) = الفعل

وفي القاعدة للإضافة العربية لا تمكن ان تبني من الفعل + الصفة فلا يمكن لإقامة الكلمة الإضافية في العربية.

١١. إختلاف في تركيب الإضافة (الصفة) + (الإسم) = الصفة

١٢. إختلاف في تركيب الإضافة (الصفة) + (الفعل) = الفعل

فليس هناك الفعل لهذا التركيب في العربية.

١٣. إختلاف في تركيب الإضافة (الصفة) + (الصفة) = الصفة

١٤. إختلاف في تركيب الإضافة غير المعادلة

١٥. إختلاف في تركيب الإضافة الغريبة. ولا موجودة الإضافة الغريبة في العربية

ب. الإقتراحات

بند مرور الساعات وكل دقيقة الجهود قد أتم الباحث هذه الكتابة البسيطة

لاستيفاء شرط من شروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (s1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونس أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا بتوفيق الله وعنايته. تحت إشراف الدكتور اندوس مصباح المنير الماجستير.

وأخيراً، كنت باسم الباحث يقول إن هذا البحث لا يخلو من النقائص والخطايا ويرجو الباحث بكل خضوع ورجاء عفواً ونقداً منكم. ويرجو عسى أن يكون باحث آخر يستمر هذا البحث في وقت آخر، ويتمنى الباحث أن تكون هذه الكتابة البسيطة نافعة للباحث نفسه ولجميع من قرأه وللناس أجمعين.

المراجع

العربية

- أبي الفتح عثمان ابن جني، الخصائص، القاهرة. ١٩١٣.
- إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٧٨.
- اتابك علي وأحمد زهدي محضر، العصري، يوغياكارتا: مولتي كاريا غرافيك: ١٩٩٨م.
- جلال الدين السيوطي، شرح ابن عقيل على الألفية، مكتبة عمارة الله، مجهول السنة.
- د. السيد محمود، طرائق تدريس اللغة العربي، دمشق، ١٩٨٨.
- الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية الجزء الثالث، بيروت : دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧.
- زوبر حسن، معجم النفائس المدرسي، بيروت : دار النفائس، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩م.
- عبد الراجي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، بيروت : دار المعرفة الجامعة.
- فؤاد نعمان، ملخص قواعد اللغة العربية، القاهرة : المكتب العلمي للتأليف و الترجمة، مجهول السنة.
- لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت : دار المشرق، ١٩٨٨م.
- محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصل في التحديد والتوليد، بيروت : دار الفكر، مجهول السنة.
- محمود إسماعيل صبي، العربية للناشئين منهج مكامل لغير الناطقين بالعربية كتاب التلميذ ٥، المملكة العربية السعودية : وزارة المعارف، مجهول السنة.
- محمد فهمي حجازي، مدخل إلى علم اللغة، الطبعة الثانية، دار الثقافة ١٩٨٧.

العربية الناطقين باللغة الأخرى، معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية.

محمد بن حسن الخضري، حاشية الخضري، دار الكتب العلمية، الجزء الثاني

الإندونيسية

A.S Broto, *pengajaran Bahasa Indonesia sebagai bahasa kedua di sekolah dasar pendekatan linguistic kontrastif*, Jakarta: Bulan bintang ١٩٨٠.

Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai pustaka, ٢٠١٠.

frasa https://id.wikibooks.org/wiki/-subjek:bahasa_indonesia:materi

<http://warsiman.lecture.ub.ac.id/kata-majemuk-dalam-bahasa-indonesia/> pada ٠٧/٠١/٢٠١٦
pukul ١٤:٢٥

Hermawan Wasito, *Pengantar Metodologi Penelitian*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٥.

Khoirudin dkk. *Buku Pintar Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: lentera ilmu.

Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi*, Cetakan ke Duapuluh dua
Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset, ٢٠٠٦.

M. Mudlofar, *Bahasa dan Sastra Indonesia*, Surabaya : Pustaka Gama, ٢٠١٠.

Qori Nuzul Awaim, *Pola pembentukan kata majemuk bahasa Prancis dan bahasa Indonesia*,
Skripsi jurusan pendidikan bahasa Prancis, Universitas Negeri Yogyakarta tahun
٢٠١٣.

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta :Rineka
Cipta, ١٩٩١.

Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*, Bandung: Anggota IKAPI,
٢٠٠٨.

Zainuddin, *Materi Pokok Bahasa dan sastra Indonesia*, Jakarta : Rineka Cipta, ١٩٩٢.